

adrét, qué marchèouo à grapos, l'y déchèt la pèt déns las mas et atâou sé saoubèt.

LXXIX

LAS DUOS MAYRASTROS

Y aoué un cop un hōmi qué s'èro abéousat dam ûo maynâdo sajo, balénto, un pètit anjioulèt dé Dîou. La mayrastros bâou çhico, couquino én dé la maynâdo, èro toutjours à la courroussa, à l'apéra fénianto, gardoulèro, et souént qué la batèouo. Lou pay déchèouo crida ; n'aoué pas jamais én dé la maynâdo nâdo bouno paraoulo. Sé digout un jour à la drôlo la mayrastros poussédâdo : « Sérèy pas satisfèto qué lou toun pay nou t'escartièré : câou qu'ém désbarrassi dé tu ! »

Lou jour mēmo aquét bérnat dé pay coumandèt à la droulléto dé l'y ha coumpté dous bûous, d'ous apastura, d'ous démbia, dé hâ paillat et tout. La maynadéto ous apasturèt, ous démbièt, ous hît bién assadoura ; mais la mayrastros lou sé dam ayguo bouréto ous y éscahoudèt lous ouéils. Sé troubènt abuglès. Et la guso labéts manquèt pas dé disé qué la maynâdo én dé hâ êscarnis âou soun pay aoué ésbuglat l'aoujâmi. Lou praoubé pélin dé maynadéto gaousèt pas tourna résponso.

Lou soun pay la batout pas ; l'y coumandèt én dou léndouman d'ana travailla âou camp, et âou méns dé

quatre pattes, lui laissa la peau dans les mains et se sauva.

LXXIX

LES DEUX MARATRES

Il y avait une fois un homme qui était resté veuf avec une petite fille sage, vaillante, un petit ange du bon Dieu. La marâtre vaurienne, méchante pour la petite, était toujours à la gronder, à la traiter de fainéante, désordonnée, et souvent elle la battait. Le père laissait crier ; il n'avait jamais pour la petite de bonne parole. Un jour la marâtre possédée dit à la fillette : « Je ne serai pas satisfaite que ton père ne t'écartèle : il faut que je me débarrasse de toi ! »

Le jour même cet imbécile de père commanda à la fille de lui soigner les bœufs, de les panser à la main, de les faire paître, de leur faire la litière et le reste. La fillette les pansa, les fit paître, les fit bien manger : mais la marâtre le soir avec de l'eau bouillante leur échauda les yeux : ils se trouvèrent aveugles. Et la gueuse alors ne manqua pas de dire que la fille pour faire pièce à son père avait aveuglé le bétail. La pauvre petite fille n'osa pas répondre.

Le père ne la battit pas : il lui commanda pour le lendemain d'aller travailler au champ et au moins de

l'y touca pas lou bèt pécéguè doun y aouè . La maynadéto balénto qu'at hascout tout coumo l'y aouè coumandat lou soun pay ; mais aoustalèou qu'âout lachat lou travail dou camp la mayrastros angout coupa lou pécéguè.

« Ta drouléso qu'a hèyt héroy, sé digout éro âou
« soun hōmi lou sé ! T'a coupat lou pécéguè dou camp !
« Espio sé gaouso disé qué nou ! Jou mēmos qué l'èy
« bis coupat ! »

« Aou matin, sé digout lou pay à la maynâdo éstrém-
« blido, té prénguéras ta mè bèro péillo dous dimé-
« chés ; t'én hénguéras dam jou. »

Ero touto innocéntôto lou praoubé agnèt, âou matin s'habillèt dé blanc ; soun pay labéts qué ba ahila un grand coutèt. Touto la nèyt la mayrastros qué l'aouè ésmalit crounto la maynadéto : « Em bâts
« ségui, s'ous y digout lou pay à toutes dûos. » Et labéts qué las mîèt louy, louy, âou mièy d'un bos ouy y aouè ûo bèro houn ; et quand éstènt aqui : « Té bas
« bouta las dûos mas pér déssus la houn, » sé digout lou pay à la maynâdo. La maynadéto qué boutèt las mas aqui su la houn, et aoustalèou dam lou grand coutèt lou pay las y coupèt toutes dûos qué toumbènt blancs âou houns d'équéro ayguo.

Et coumo lou machant pay et la mayrastros la quit-
tèouont, éro qu'ous y digout én plourant : « Papa,
« qu'ém déchôts dounc aci souléto aprèts m'aoujé
« éspugnâdo ! Lou Boun Díou et la Sénto Bouno Biérjo
« sabènt qué jou m'at méritèoui pas ! Elz' harant bézé
« la qui souy. En tout boun tourna, papay, bous bats
« bouta un broc qu'éztz hara souffri télomént tant qué

ne pas toucher le beau pêcher qu'il y avait. La fillette vaillante fit tout comme le lui avait commandé son père : mais aussitôt qu'elle eût cessé son travail du champ la marâtre alla couper le pêcher.

« Ta fille a fait merveille, dit-elle le soir à son mari :
« elle a coupé le pêcher du champ. Vois si elle ose
« dire que non ; moi même je l'ai vu coupé ! »

« Demain matin, dit le père à la fille tremblante, tu
« prendras ta plus belle robe des dimanches ; tu vien-
« dras avec moi. »

Elle, toute innocente le pauvre agneau, au matin s'habilla de blanc. Son père alors va affiler un grand couteau. Toute la nuit la marâtre l'avait irrité contre la petite : « Vous allez me suivre, leur dit le père à tou-
« tes les deux. » Et alors il les mena loin, loin, au milieu d'un bois où il y avait une belle fontaine ; et quand ils y furent : « Tu vas te mettre les deux mains
« par dessus la fontaine », dit-il à la fille.

La petite mit ses mains là sur la fontaine, et aussitôt avec le grand coulelas le père les lui coupa toutes deux : elles tombèrent blanches au fond de cette eau.

Et comme le méchant père et la marâtre la laissaient là, elle leur dit en pleurant : « Père, vous me laissez
« donc ici seule après m'avoir coupé les poings ! Le
« Bon Dieu et la Sainte Bonne Vierge savent que je ne
« le méritais pas. Ils vous feront voir ce que je suis.
« En vous en retournant, père, vous allez vous mettre
« un buisson qui vous fera tant souffrir que vous ferez

« harals dé tout én dé trouba soulatjiomént, mais
« n'aourats pas nat qué d'équéros mas qué m'âts aqui
« coupâdos et qué blanquéjont déns la houn ! »

Lou pay et la mayrastros poussédats partînt, mais
lou pay fettîoumént én camin sé gahèt lou broc doun
l'y aoué dit la droulléto. Toumbèt malaou, malaou ;
mais pér tant qué hourraguèssé ou hascoussé hour-
raga, pouscout pas jamais tira lou broc ni trouba
soulatjiomént.

Et la praoubo éspugnâdo lou Boun Dîou et la Sénto
Bouno Bièrjo qué la gouardènt à la houn dou bos
toutjîours souléto dam la bouno May dé Dîou qué la
déchèt pas jamais pâti.

Un jour éntà la houn bégout un jouén gouyat. Erò
brabé, aoué la crénto dé Dîou, sans ésta ni éscabayrat,
ni baluchan. Aqui qué ba trouba la praoubo éspugnado.
Lou gouyat piétadous la boulout pas décha souléto,
malérouso ; sé l'émmièt et l'éspousèt.

Et tabé aoué à soûo ûo machanto mayrastros qué sé
boutèt à crida, à malazi lous dus maynatjiés quand
béygout aquéro infirmo éntra nôro déns la maysoun :
« Et qué bos hà d'équét émbarras d'éspugnado, pégas
« dé drôlé ? sé l'y disèouo. Sé pouyra pas gagna lou
« pan ; la béyram toutjîours dé cus sou sièti, éncou-
« hernâdo pér déguéns ! » — « Carats-bous, tatan, sé
« disèouo l'aouté ; n'èy hèyt ma coumpañio prámo
« qué l'èy bisto malaouso : souy jou qué la nourrirèy
« et l'assistèrèy dé ço dé mén. »

Quaouqué témps aprèts y âout déstour. Uo guèrro
hascout parti touts lous hômis âou moumént ou la

« de tout pour trouver du soulagement, mais vous
« n'en aurez que par ces mêmes mains que vous
« m'avez là coupées et qu'on voit blanches dans la
« fontaine. »

Le père et la marâtre possédés partirent ; le père en effet en chemin attrapa le buisson dont lui avait parlé la fillette. Il tomba malade, malade ; mais pour autant qu'il opérât ou qu'il fit opérer il ne put jamais tirer le buisson ni trouver du soulagement.

Et la pauvre infirme le Bon Dieu et la Sainte Bonne Vierge la gardèrent à la fontaine du bois toujours seule avec la Mère de Dieu qui ne la laissa jamais pâtir.

Un jour à cette fontaine vint un jeune homme. Il était brave, craignant Dieu, sans être ni dissipateur, ni débauché. Là il trouva la pauvre fille. Le jeune homme compatissant ne voulut pas la laisser là seule et malheureuse ; il l'emmena et l'épousa.

Lui aussi avait chez lui une méchante marâtre qui se mit à crier, à maudire les deux enfants quand elle vit cette infirme entrer belle-fille dans la maison :
« Et que veux-tu faire de cet embarras d'estropiée,
« imbécile ? lui disait-elle. Elle ne pourra pas gagner
« son pain ! Nous la verrons toujours le derrière sur
« la chaise dans un coin de la maison ! » — « Taisez-
« vous, tante, disait l'autre ; j'en ai fait ma compagne
« parce que je l'ai vue malheureuse : c'est moi qui la
« nourrirai et qui l'assisterai de mes revenus. »

Quelque temps après il y eût un contre-temps. Une guerre fit partir tous les hommes au moment où la

praoubo infirmo èro prèsto à sé délibra. Lou soun hōmi partiscout tout doulént dam la réncuro dé décha la souô coumpanfo dam aquét sutjiéc dé mayrâstro. Quand la praoubo malérouso éstèt délibrado la mayrastro trèto qué préngout lou maynatjié én dou há péri : qu'ou librèt à un baylét én tout l'y disé : « Ba-
« t'én à la houn dou grand bos pourta aquét escorbi
« de maynatjié ; ou déchéras aqui : mé pourtéras sa
« léngo én d'ém prouba qu'as hèyt la coumissioun.
« Labéts séras pagat dé tas pénos, sé disos pas arrés à
« digun. »

Lou baylétot piétadous én dé nou pas darriga la léngo én aquét praoubé brigail d'innoucéntot, quand l'âout pourtat à la houn, tuèt un agnèt dount pourtèt la léngo à la mayrastro qu'ou paguèt sou cop dé sas pénos.

Bèt témps aprèts la guerro féniscout : l'hōmi tournèt. L'aouto praoubo l'at y countèt tout, sé bouéytèt lou soun éstounat damb'èt. Lou soun hōmi s'intérrouguèt d'un bord et dé l'aouté : fénit pér sabé ço qué n'èro :
« Mio, sé digout à la souô coumpanfo, aquéro houn
« qué t'a éspariâdo pénsi qu'aoura éspariat dé mēmos
« lou nosté anjioulét. Y soum pas jamais tournats
« dumpèy qué t'y troubèy souléto ; qu'èy la dérguèro
« d'y tourna dam tu : ay aqui quaouquoumèt qu'ém
« dits qué lou Boun Dfou éntz' y hara soulatjiomént :
« aqui t'ant saoubâdo ; aqui ant hèyt pèrdé nosté
« anjioulét : aquéro houn a quaouquoumèt dé mèy ou
« dé mēns ; nous aoura éspariat lou nosté brigail
« coumo t'ésparièt à tu. »

S'én y bant tout dus, et ço qué prumè bèygount èro

pauvre infirme était prête à se délivrer. Son mari partit tout triste, avec le regret de laisser sa femme avec ce mauvais sujet de marâtre. Quand la pauvre malheureuse fut délivrée la marâtre fourbe prit l'enfant pour le faire périr : elle le confia à un domestique en lui disant : « Va-t-en à la fontaine du grand bois
« porter cet avorton d'enfant ; tu le laisseras là : tu
« me porteras sa langue pour me prouver que tu as
« fait la commission : alors tu seras payé de tes pei-
« nes si tu ne dis rien à personne. »

Le valet était compatissant : pour ne pas arracher la langue à ce pauvre chétif petit innocent, quand il l'eût porté à la fontaine il tua un agneau dont il porta la langue à la marâtre qui le paya aussitôt pour son service.

Longtemps après la guerre finit ; le mari rentra. La malheureuse femme lui raconta tout, et déchargea son cœur avec lui. Son mari s'informa d'un côté et de l'autre, il finit par savoir ce qui en était : « Amie,
« dit-il à sa femme, cette fontaine qui t'a sauvée, je
« pense qu'elle aura sauvé de même notre petit ange.
« Nous n'y sommes jamais revenus depuis que je t'y
« trouvai seule, j'ai donc la démangeaison d'y retour-
« ner avec toi ; j'ai là quelque chose qui me dit que le
« Bon Dieu nous y donnera le bonheur. C'est là qu'on
« t'a sauvée, là qu'on a fait périr notre cher ange ;
« cette fontaine a quelque chose qui n'est pas ordi-
« naire ; elle nous aura gardé notre cher petit comme
« elle te garda toi-même. »

Ils y vont tous les deux, et ce qu'ils virent d'abord

lou droullét tout lirat, granot, et qué dé cats à d'êts cridèl papa, mama, coumo s'ous aouè toutjourns bis. S'estènt hurous sé pot pas disé : lou péti anjioulét damb'êts èro béziat coumo sé la may sé l'aouè tirat : Poudèouont pas prampou rémercia Dîou, poutouéja lou droullét ! Mais qui l'aouè éspariat at pouscount pas sabé : la houn pou ségu qu'aoué quaouquo hadéto qué sé hazèouo la bouno may dous maynatjiés abandonats.

Déouant dé quitta la houn lou pay qué béngout s'y rafrésqui, et qué s'ésglazièt quand bît âou houns dé l'ayguo fréscos las dûos mas dé la soûo hémno, béros, blancos coumo s'èront éncouèro bîouos ou sé bénguèouont dé las coupa. « Sount télomént tréndos et « fréscos, sé digout à sa fimèlo, qu'ém sémblo las bésé « sé bouléga dé cats à jou, qui sab sé t'aprouchèouos « d'éros sé sé tournérènt pas jouégné à tous bras « coumo lou Boun Dîou damb'aquéro ayguo t'a éspa- « riado tu et mèy lou nosté anjiot ? »

Touto éstrémbliido la mayôto qué s'ajouéillèt su la tampo ; préguèt Dîou et la Sénto bsuno Bièrjo dé l'assista ; boutèt sous dus bras pér déouant l'ayguo dinc'à las mas qué sé placènt d'éros mêmos âou cat dé cado bras sans qué paréchoussé digun. Ensemblé aqui qué rémerciènt Dîou prumè dé s'éntourna.

A l'arribâdo quand la mayrâstro béygout lou maynatjié ous y démandèt susprésé qué ço qu'èro un ta bèt droullét ; « Ou dîouèts counéché, sé l'y réspounout lou « pay ; qu'és lou qu'aouèts crésut hâ pèrdé ! aouèts « pourtant bien récoumandat dé l'y coupa la lénguo « déouant dé lou hâ péri ! » Lou sutjièt labéts démou- rèt counfuso et tournèt pas nâdo résoun.

fut le petit enfant tout venu, grandi, et qui vers eux cria : Papa, maman, comme s'il les avait toujours vus. Comme ils furent heureux ne peut pas se dire. Le petit ange avec eux était familier comme si la mère l'avait élevé. Ils ne pouvaient assez remercier Dieu, embrasser l'enfant. Mais qui l'avait sauvé on ne put jamais le savoir : la fontaine pour sûr avait quelque bonne petite fée qui se faisait la bonne mère des enfants abandonnés.

Avant de quitter la fontaine le père vint s'y rafraîchir. Alors il s'exclama quand il vit au fond de l'eau fraîche les deux mains de sa femme, belles, blanches comme si elles étaient encore vivantes ou si on venait de les couper. « Elles sont si tendres, si fraîches, dit-il « à sa femme, qu'il me semble les voir se remuer vers « moi. Qui sait si tu t'approchais d'elles si elles ne « viendraient pas se joindre à tes bras comme le Bon « Dieu avec cette eau t'a sauvée, toi, et notre petit « ange ! »

Toute tremblante la petite mère s'agenouilla sur le tertre ; elle pria Dieu et la Sainte Bonne Vierge de l'assister ; elle mit ses deux bras par dessous l'eau jusqu'aux mains qui se placèrent d'elles mêmes au bout de chaque bras, sans que personne parût. Ensemble là ils remercièrent Dieu avant de s'en retourner.

A l'arrivée quand la marâtre vit l'enfant elle leur demanda surprise ce que c'était qu'un si beau garçon : « Vous devez le connaître, lui répondit le père, c'est « celui que vous avez cru faire périr ! Vous aviez « pourtant bien recommandé de lui couper la langue « avant de le faire mourir ! » La misérable alors « demeura confuse et ne répondit pas.

Triguènt pas d'ana bésé las gèns dé la bémmo : trou-
bènt lou soun pay bién malâou. Lou broc déns sas cars
aoué madural ; toutjourns lou pous l'y huéjèouo, l'y
aoué hèyt un gouttè, èro camouros : s'attèndèouont à
lou bésé passa daouit.

« Mé counéchòts pas ? » sé digout lou gèndré âou
bâou père qué sé doulèouo déns lou lèy : mais abisé-
rats aquésto ? » — « L'abisi pas, sé l'y respounout ét. »
— « Ats débrémbat la maynâdo qué mîets à la houn
« dou bos ou'n l'èspugnèts dam sa mayrastro ? Etz'
« oaoué dit qu'à hosté rétour étz' émbrouquissérèts et
« neu gouarirèts pas qué dé las mas dount l'y aouèts
« coupâdos ! aci qu'és coumo étz' at a proumés. »
« Labéts lou malâou counfus sancélèt, poudèouo pas
« jouégné nat mol dé respounso ; sounciouo, plourèouo,
« pantuèouo coumo hènt dam la courto halén : « Papa
sé l'y digout labéts la hillo, « n'aoujéts pas chagrin :
« qué souy jou ! »

L'émbressèt, l'y tirèt lou broc : aoustalèou lou pay
sé léouèt gouarit.

Lou pay gouarit coumandèt un bèt dinna én dé
récounéché lous sous. Quand counéchout toutes las
couquinériôs dé las dûos mayrastros, émbitèt à dinna
la dou gèndré, et aprèts lou répas èro et la soûo las
hît émbarra cadûo déns un boucâou qué pourlènt âou
sîn d'un arroc. D'équi hâout ou démbiènt catbat la
costo én dé hà péri déns un précipici aquéts dus
arrés.

Ils ne tardèrent pas d'aller voir les parents de la femme : ils trouvèrent le père bien malade. L'épine dans les chairs avait mûri ; les pulsations lui donnaient la fièvre, lui avaient fait un abcès : il était estropié : On s'attendait à le voir mourir sans tarder.

« Vous ne me connaissez pas, dit le gendre au beau-père qui se plaignait dans le lit ; mais vous connaissez celle-ci ! » — « Je ne la reconnais pas, répondit-il » — « Vous avez oublié la fille que vous conduisîtes à la fontaine du bois où vous lui coupâtes les poignets, vous et la marâtre ? Elle vous avait dit qu'à votre retour vous attraperiez une épine et n'en guéririez que des mains que vous lui aviez coupées : elle est ici comme elle vous l'a promis. » Là dessus le malade confus hésita, il ne pouvait trouver aucun mot de réponse ; il sanglotait, il pleurait, il était suffoqué : « Père, lui dit alors la fille, n'ayez nul chagrin : c'est bien moi ! »

Elle l'embrassa, lui tira l'épine ; aussitôt le père se leva guéri.

Le père guéri commanda un beau repas pour reconnaître les siens. Quand il sut toutes les scélératesses des deux marâtres il invita à dîner celle du gendre, et après le repas, elle et sa femme il les fit enfermer chacune dans un boucaut qu'on porta au sommet d'un roc. De là-haut on les précipita en bas de la côte pour faire périr dans un abîme ces deux misérables.